

## **Борисенко М.К.**

Место письменной продукции в рамках Общеввропейского стандарта оценки языковой компетенции (CECR)

Общеввропейский стандарт оценки языковой компетенции различает виды языковой деятельности в зависимости от того, осуществляется ли она в письменной или устной форме. Как заметил французский лингвист Ж.Петар, любое послание может выражаться в фонетической или графической форме, но конструкция послания обязательно учитывает специфические факторы, обусловленные выбранной формой. В отличие от высказывания в устной форме на письме не могут быть использованы интонационные «разметки» для обозначения пунктуационных особенностей и правил деления на абзацы. Кроме того, автору письменного высказывания приходится создавать для своего послания то, что контекст устного высказывания и жестикауляция имплицитно закладывают в устное сообщение. Наконец, поскольку пишущий не имеет возможности проверить немедленно, понял ли адресат (и как понял) то, что он хотел до него донести, форма его высказывания должна быть намного более «прозрачной» и лучше структурированной, чем этого требует устная форма.

Таким образом, возникает необходимость в определенных педагогических приемах, направленных на создание письменного высказывания на иностранном языке, а именно французском, учитывая, что французский язык предъявляет достаточно отдельные подходы к устной и письменной форме. Некоторые обучаемые считают, что достаточно много читать на иностранном языке, чтобы суметь затем на основе прочитанного как модели создавать собственные тексты. Безусловно, нельзя отрицать, что чтение и создание собственного текстового высказывания тесно связаны, что первое способствует успехам во втором виде языковой деятельности. И тем не менее, формулировка правил, практического алгоритма, требует специфического педагогического подхода при работе над созданием письменной продукции, вне зависимости от уровня языковой компетенции. Иначе говоря, необходима педагогика текста как обязательный инструментальный обучения специфическому виду языковой деятельности.

В силу того, что большинство изучающих французский язык начинают с уровня A1/A2 по Общеввропейскому стандарту, подавляющее количество французских учебников по Французскому как иностранному (FLE) адресовано именно этому сегменту обучаемых. На этих уровнях практика создания письменного высказывания занимает довольно незначительное место в общем объеме учебных часов (и это понятно). Для уровня B1 (а особенно B2) значение приобретения навыков создания письменного высказывания заметно возрастает.

Преподаватель, работающий с письменной продукцией, непременно оказывается перед необходимостью ответить на несколько вопросов, во многом определяющих направленность курса:

- какое место должна занимать письменная продукция среди других видов лингвистической деятельности;

- каковы особенности создания письменного высказывания в родном и иностранном языках, насколько обязательно обнаруженные различия существенны;

- что делает текст текстом, а не набором предложений, следующих друг за другом;

- какой подход наиболее продуктивен (по мнению преподавателя) при обучении работе с письменной продукцией;

- по каким критериям корректировать и оценивать созданные обучаемыми тексты;

- как можно использовать новые технологии для успешного процесса обучения именно этому виду языковой деятельности.

Если говорить о французской школе (в самом широком смысле этого слова), то можно констатировать, что начиная с 80-х годов прошлого века интерес к письменному аспекту обучения иностранным языкам возрастает. Дидактики и практики заново открывают возможности построения письменного высказывания. Одной из причин является большое количество работ в области когнитивной психологии, лингвистики текста (что такое текст). Благодаря этим исследованиям приходит осознание того факта, что письменные виды деятельности не только один из способов обучения иностранному языку (познакомиться с иноязычной литературой, усовершенствовать приобретенные знания в области лексики и грамматики изучаемого языка, закрепить в письменной форме устное высказывание), но могут и должны стать целью обучения.

В основе такого подхода – понимание комплексного, целостного характера текстового материала. И именно такой подход, являясь тенденцией последних десятилетий, лег в основу деятельностной методики (*perspective actionnelle*), закреплённой в Общеввропейском стандарте.

Помимо Таблицы самостоятельной оценки качества текстовой продукции (*autoevaluation*), Стандарт определяет не менее 8 уровней, описывающих продукцию и взаимодействие в письменной форме на разных стадиях овладения/приобретения языковой компетенции (A1-C2), а также критерии оценки качества полученного продукта на основе понятий когерентности и логической целостности (*coherence – cohesion*):

- письменная продукция общего характера;

- творческое письмо;
- эссе и обзоры;
- письменная коммуникация общего характера;
- заметки, послания, анкеты, формуляры;
- конспекты;
- обработка текста: переформулировать, представить в иной письменной форме, редуцировать;
- редактирование.

Такая Таблица позволяет применять различные подходы к процессу обучения созданию письменного высказывания. Она подразумевает некое поступательное движение в процессе обучения, которое осознается как освоение различных текстовых форм, обусловленных определенным контекстом.

По замечанию Ж. Винье (2012), письменная продукция в рамках курса FLE может принимать достаточно отличные друг от друга формы:

- форма «сопровождения» учебного процесса (конспект), когда обучаемый записывает то, что преподаватель говорит/пишет на доске. Наибольшее значение такая форма приобретает в курсе FOS-FOU (Французский для специальных целей – Французский для академических/университетских целей). Я подробно останавливалась на особенностях и целях данных курсов в своей статье для Вестника РГГУ. Напомню, что эти курсы представляют собой последнее по времени, особенно Французский для университетских целей (дипломы начали выдавать в 10-х годах 2000) изобретение французской педагогической мысли, развитие которой подстегнуло необходимость поднять престиж изучения французского языка в мире в противостоянии с английским, предложив такие формы изучения французского языка, которые могли бы заинтересовать как можно большее и разнообразное сообщество. Особенность программ в том, что они выстраиваются на основе запроса однородной группы кандидатов (одинаковый уровень языковой компетенции – одинаковая специализация/социально-культурные требования – одинаковый срок обучения), ожидающих от выбранной программы очень конкретных результатов за очень конкретный срок;

- письменные формы коммуникации (записи, послания, анкеты, корреспонденция);

- письменная продукция (творческое письмо, эссе, обзор, обработанный/отредактированный текст).

Владение каждой из вышеназванных форм требует различных навыков. Например, в случае «сопровождения» упор делается на такие умения как отбор информации, выделение ключевых слов. При письменной коммуникации важны умения корректного обращения к адресату/получателю, способность создать ссылку на предыдущие материалы по теме. При создании письменной продукции третьего вида пишущий должен владеть приемами построения текста на основе смысловой логической структуры, следуя принципу тематической прогрессии/развития.

В Стандарте даны подробные описания и комментарии относительно критериев отбора текстов, которые предлагают создать обучаемому на разных этапах изучения иностранного языка:

- объем и связность. В начале обучения (уровень А1) требуется лишь составление отдельных фраз/выражений, освоенных на данном уровне и отвечающих заданиям, начиная с уровня А2 от обучаемого ожидают текста. Такова же направленность курса и в отношении освоения слов-связок/коннекторов – от самых простых и широко употребляемых до все более сложных и специальных;

- тематика требуемого текста – повседневная/непривычная/новая, простая/сложная;

- тип текста. Тексты уровней А1 и А2 в основном нарративные и/или описательные, тексты,

требующие умение оформить аргументацию, появляются на уровне В1 и преобладают на уровне В2;

- усложнение задания: работа по развитию способности переформулирования и структурирования начинается с уровня В1 и продолжается на уровне В2. До этого требовалось перестроить короткие тексты (А1) или ввести изученные конструкции в новый контекст (А2). Конспектирование или составление эссе/обзора начинается с уровня В2.

Что касается разделения текстов по жанрам в соответствии с уровнем языковой

компетенции/этапом обучения, то этот момент детально разработан в Стандарте на основе соответствующих видов деятельности и целевых установок (школьная, профессиональная, общественная, личная):

- А1 – составление открытки, афиши, заполнение формуляра, бланка, анкеты, написание короткого текста по модели;

- А2 – составление краткого личного послания, краткой биографии/автобиографии, соединение слов/выражений в краткий текст;

- В1 – составление личного послания, описывающего детально случившееся с автором, его чувства, события, имеющие отношения к автору, размышления в рамках заданной тематики,

краткий обзор по заданной форме, рассказ истории, короткое эссе, парафраз коротких отрывков, конспектирование на основе выделения ключевых моментов;

- В2 – владение правилами написания деловой корреспонденции, умение написать критические заметки о фильме, книге, пьесе, аргументационное эссе, аннотацию текста, владение навыками конспектирования.

Поскольку студенты РГГУ очень редко (во всяком случае, что касается практического курса французского языка) доходят до уровней С1 и С2, то скажу кратко, что на уровне С1 студент должен уметь написать статью для СМИ, создать художественный текст, предназначенный определенному читателю, уметь реферировать длинные и сложные тексты, а также уметь составлять подробный конспект любого материала. К особенностям уровня С2 относится умение делать синтез каких угодно материалов, включая статистические и иконографику, уметь выразить в конспекте имплицитную информацию, заложенную в материале.

Вне зависимости от того, какие аспекты обучения выберет преподаватель и какое место в курсе будет занимать письменная продукция, он опирается, прежде всего, на запросы и потребности обучаемых. Общевропейский стандарт предоставляет в данном случае очень широкий выбор.